

Ovide : *Métamorphoses* X 446-487**Myrrha (6) : l'inceste, la fuite, le vœu**

Tempus erat quo cuncta silent interque Triones 446  
 Flexerat obliquo plaustrum temone Bootes ;  
 Ad facinus venit illa suum . Fugit aurea caelo  
 Luna , tegunt nigrae latitantia sidera nubes ;  
 Nox caret igne suo ; primus tegis, Icare, vultus 450  
 Erigoneque pio sacrata parentis amore.  
 Ter pedis offensi signo est revocata , ter omen  
 Funereus bubo letali carmine fecit;  
 It tamen et tenebrae minuunt noxque atra pudorem ;  
 Nutricisque manum laeva tenet , altera motu 455  
 Caecum iter explorat . Thalami jam limina tangit  
 Jamque fores aperit , jam ducitur intus ; at illi  
 Poplite succiduo genua intremuere fugitque  
 Et color et sanguis animusque relinquit euntem.  
 Quoque suo propior sceleri est , magis horret et ausi 460  
 Paenitet et vellet non cognita posse reverti .  
 Cunctantem longaeva manu deducit et alto  
 Admotam lecto cum traderet : « Accipe » dixit  
 « Ista tua est, Cinyra ; » devotaque corpora junxit.  
 Accipit obsceno genitor sua viscera lecto 465  
 Virgineosque metus levat hortaturque timentem.  
 Forsitan aetatis quoque nomine « filia » dixit ;  
 Dixit et illa « pater » , sceleri ne nomina desint .  
 Plena patris thalamis excedit et impia diro  
 Semina fert utero conceptaque crimina portat . 470  
 Postera nox facinus geminat , nec finis in illa est ;  
 Cum tandem Cinyras , avidus cognoscere amantem  
 Post tot concubitus , illato lumine vidit  
 Et scelus et natam ; verbisque dolore retentis ,  
 Pendenti nitidum vagina deripit ensem. 475  
 Myrrha fugit tenebrisque et caecae munere noctis  
 Intercepta neci est latosque vagata per agros  
 Palmiferos Arabas Panchaeaque rura reliquit  
 Perque novem erravit redeuntis cornua lunae ,  
 Cum tandem terra requievit fessa Sabaea , 480  
 Vixque uteri portabat onus . Tum nescia voti  
 Atque inter mortisque metus et taedia vitae  
 Est tales complexa preces : « O siqua patetis  
 Numina confessis , merui nec triste recuso  
 Supplicium ; sed ne violem vivosque superstes 485  
 Mortuaque extinctos , ambobus pellite regnis  
 Mutataeque mihi vitamque necemque negate. »

**vocabulaire dans l'ordre du texte** (nouveau par rapport aux v 1-445) :

tempus, oris, *n* : le moment, le temps

Triones, um, *m pl.* : les Trions (*ces 7 « bœufs de labour » sont les étoiles qui forment notre Grande Ourse ; ils seraient les boeufs d'Icare-le Bouvier ; cf infra*)

obliquus, a, um : oblique, allant de côté, allant de biais

plaustrum, i, *n* : le chariot ; Plaustrum, i, *n* : le Chariot (*4 étoiles de la Grande Ourse*)

temo, onis, *m* : le timon (*pièce de bois longitudinale qui relie un chariot aux 2 animaux de trait, et passant entre eux*) ; mais Temo, onis, *m* peut aussi désigner le Chariot (= la Grande Ourse) ; au vu du contexte, il semble préférable de retenir le nom commun, ici.

Bootes, ae, *m* : le Bouvier (*constellation boréale en forme de cerf-volant, comprenant Arcture-Eosphoros, et considérée par les anciens comme gardien du Pôle de l'Ourse, ou gardien du Chariot, qu'il paraît suivre*)

*D'après ces indications « astronomiques », il serait minuit.*

luna, ae, *f* : lune

niger, gra, grum : noir

latito, as, are : se cacher

sidus, eris, *n* : étoile, astre

**450**

Icarus, i, *m* : Icare, *père d'Erigone ; berger de l'Attique, il fut chargé par Dionysos de donner le vin aux humains ; après la première beuverie, des bergers enivrés le tuèrent ; Icare devint la constellation du Bouvier.*

Erigone, es, *f* : Erigoné, *fille d'Icare, lorsqu'elle découvrit son père assassiné, se pendit de désespoir ; Erigoné, d'après Hyginus (1<sup>er</sup> siècle av JC), devint la figure de la constellation de la Vierge, dont l'étoile la plus brillante se nomme Spica, l'épi...*

offendo, is, ere, fendi, fensum : se heurter contre, heurter

signum, i, *n* : le signe

revoco, as, are : rappeler, rappeler en arrière

funereus, a, um : funèbre, funeste, sinistre

bubo, onis, *m* : hibou

letalis, is, e : fatal, mortel

tenebrae, arum, *f* : ténèbres

minuo, is, ere, ui, utum : diminuer, amoindrir

pudor, oris, *m* : honte

**455**

laeva, ae, *f* : la main gauche

alter, era, erum : l'autre (de deux)

caecus, a, um : qu'on ne peut voir : obscur, impénétrable, sombre

iter, itineris, *n* : le chemin

exploro, a, are : explorer, faire la reconnaissance, vérifier, éprouver

aperio, is, ire, ui, apertum : ouvrir

intus, *inv.* : à l'intérieur

poples, poplitis, *f* : le jarret

succiduus, a, um : qui s'affaisse, fléchissant, se déroband

genu, us, *n* : le genou

intremesco, is, ere, mui : se mettre à trembler

color, oris, *m* : teint du visage

**460**

quo + *comparatif*...magis... : plus... plus...

propior, oris : (*plus*) proche

magis, *adv.* : plus

ausum, *i, n* : l'entreprise hardie, audace

paeniteo, *es, ere, ui + gén*: se repentir de

cognosco, *is, ere, novi, nitum* : reconnaître

revertor, *eris, i, reversus sum* : revenir, s'en retourner

cunctor, *aris, ari* : tarder, hésiter

longaeva, *ae f* : la vieille

deduco, *is, ere, duxi, ductum* : emmener (*notamment* : emmener dans la maison de l'époux)

admoveo, *es, ere, movi, motum* : faire avancer qqn, pousser vers, approcher de

trado, *is, ere, didi, ditum* : transmettre, remettre, livrer

devotus, *a, um* : voué aux dieux d'en bas, maudit

#### 465

obscenus, *a, um* : indécent, impudique, immonde

viscera, *um, n* : chair de sa chair, fruit de ses entrailles

hortor, *aris, ari* : encourager

forsitan : peut-être

nomine + *gén* : à cause de, du fait de

plenus, *a, um* : plein ; plena + *gén* : enceinte de

excedo, *is, ere, cessi, cessum* : se retirer, quitter

#### 470

uterus, *i, m* : ventre (de la mère)

posterus, *a, um* : suivant

finis, *is, f* : la limite, la fin ;

post, *prép.* + *acc.* : après

tot, *invar.* : tant, si nombreux

infero, *es, ferre, tuli, illatum* : amener

#### 475

pendeo, *es, ere, pependi, -* : être suspendu

nitidus, *a, um* : brillant, resplendissant, étincelant

vagina, *ae, f* : fourreau

deripio, *is, ere, ripui, reptum + abl.* : arracher de, dégaîner

ensis, *is, m* : l'épée, le glaive

munus, *eris, n* : le service rendu par, le bienfait

intercipio, *is, ere, cepi, ceptum + datif* : soustraire, enlever, dérober à

vagor, *aris, ari* : errer, vagabonde

ager, *agri, m* : terre, territoire, champ

palmiferus, *a, um* : porteur de palmiers, riche en palmiers

Arabs, *abis, m* : Arabe, d'Arabie ; Arabas : *acc. grec masculin pluriel*

rus, *ruris, n* : la campagne

erro, *as, are* : errer

#### 480

requiesco, *is, ere, quievi, quietum* : se reposer, prendre du repos

Sabaeus, *a, um* : de Saba (*dans le Yémen actuel*)

vix, *adv.* : avec peine

nescius, *a, um* : qui ne sait pas, ne sachant pas

votum, *i, n* : souhait, désir

taedium, *ii, n* : l'ennui, le dégoût

complector, *eris, i, complexus sum* : rassembler dans une formule, formuler, exprimer, présenter

preces, *um, f. pl.* : prière

pateo, es, ere, patui, - : être ouvert à, accessible à  
 confessus, a, um : qui avoue (*sa culpabilité*)  
 supplicium, i, n : le supplice  
 violo, as, are : profaner, outrager  
 vivus, a, um : vivant  
 superstes, itis *adj.* : qui reste, qui survit, survivant, en survivant  
 mortuus, a, um : mort  
 exstinctus, i, m : celui qui s'est éteint, le mort, le défunt  
 ambo, ae, o (*dat. abl.* ambobus) : l'un et l'autre, les deux à la fois  
 pello, is, ere, pepuli, pulsum + *abl.* : chasser de

### **Vocabulaire alphabétique :**

admoveo, es, ere, movi, motum : faire avancer qqn, pousser vers, approcher de  
 ager, agri, m : terre, territoire, champ  
 alter, era, erum : l'autre (de deux)  
 ambo, ae, o (*dat. abl.* ambobus) : l'un et l'autre, les deux à la fois  
 aperio, is, ire, ui, apertum : ouvrir  
 arabs, abis, m : Arabe, d'Arabie ; Arabas : *acc. grec masculin pluriel*  
 ausum, i, n : l'entreprise hardie, audace  
 Bootes, ae, m : le Bouvier (*constellation boréale en forme de cerf-volant, comprenant Arcture-Eosphoros, et considérée par les anciens comme gardien du Pôle de l'Ourse, ou gardien du Chariot, qu'il paraît suivre*)  
 bubo, onis, m : hibou  
 caecus, a, um : qu'on ne peut voir : obscur, impénétrable, sombre  
 cognosco, is, ere, novi, nitum : reconnaître  
 color, oris, m : teint du visage  
 complector, eris, i, complexus sum : rassembler dans une formule, formuler, exprimer, présenter  
 confessus, a, um : qui avoue (*sa culpabilité*)  
 cuncto, aris, ari : tarder, hésiter  
 deduco, is, ere, duxi, ductum : emmener (*notamment* : emmener dans la maison de l'époux)  
 deripio, is, ere, ripui, reptum + *abl.* : arracher de, dégaîner  
 devotus, a, um : voué aux dieux d'en bas, maudit  
 ensis, is, m : l'épée, le glaive  
 Erigone, es, f : Erigoné, *fille d'Icare, lorsqu'elle découvrit son père assassiné, se pendit de désespoir ; Erigoné, d'après Hyginus (1<sup>er</sup> siècle av JC), devint la figure de la constellation de la Vierge, dont l'étoile la plus brillante se nomme Spica, l'épi...*  
 erro, as, are : errer  
 excedo, is, ere, cessi, cessum : se retirer, quitter  
 exploro, a, are : explorer, faire la reconnaissance, vérifier, éprouver  
 exstinctus, i, m : celui qui s'est éteint, le mort, le défunt  
 finis, is, f : la limite, la fin ;  
 forsitan : peut-être  
 funereus, a, um : funèbre, funeste, sinistre  
 genu, us, n : le genou  
 hortor, aris, ari : encourager  
 Icarus, i, m : Icare, *père d'Erigone ; berger de l'Attique, il fut chargé par Dionysos de donner le vin aux humains ; après la première beuverie, des bergers enivrés le tuèrent ; Icare devint la constellation du Bouvier.*  
 infero, es, ferre, tuli, illatum : amener

intercipio, is, ere, cepi, ceptum + *datif* : soustraire, enlever, dérober à  
 intremesco, is, ere, mui : se mettre à trembler  
 intus, *inv.* : à l'intérieur  
 iter, itineris, *n* : le chemin  
 laeva, ae, *f* : la main gauche  
 latito, as, are : se cacher  
 letalis, is, e : fatal, mortel  
 longaeva, ae, *f* : la vieille  
 luna, ae, *f* : lune  
 magis, *adv.* : plus  
 minuo, is, ere, ui, utum : diminuer, amoindrir  
 mortuus, a, um : mort  
 munus, eris, *n* : le service rendu par, le bienfait  
 nescius, a, um : qui ne sait pas, ne sachant pas  
 niger, gra, grum : noir  
 nitidus, a, um : brillant, resplendissant, étincelant  
 nomine + *gén* : à cause de, du fait de  
 obliquus, a, um : oblique, allant de côté, allant de biais  
 obscenus, a, um : indécent, impudique, immonde  
 offendo, is, ere, fendi, fensum : se heurter contre, heurter  
 paeniteo, es, ere, ui + *gén* : se repentir de  
 palmiferus, a, um : porteur de palmiers, riche en palmiers  
 pateo, es, ere, patui, - : être ouvert à, accessible à  
 pello, is, ere, pepuli, pulsum + *abl* : chasser de  
 pendeo, es, ere, pependi, - : être suspendu  
 plastrum, i, *n* : le chariot ; Plastrum, i, *n* : le Chariot (4 étoiles de la Grande Ourse)  
 plenus, a, um : plein ; plena + *gén* : enceinte de  
 poples, poplitis, *f* : le jarret  
 post, *prép.* + *acc.* : après  
 posterus, a, um : suivant  
 preces, um, *f. pl.* : prière  
 propior, oris : (*plus*) proche  
 pudor, oris, *m* : honte  
 quo + *comparatif*...magis... : plus... plus...  
 requiesco, is, ere, quievi, quietum : se reposer, prendre du repos  
 reuertor, eris, i, reuersus sum : revenir, s'en retourner  
 revoco, as, are : rappeler, rappeler en arrière  
 rus, ruris, *n* : la campagne  
 Sabaeus, a, um : de Saba (*dans le Yémen actuel*)  
 sidus, eris, *n* : étoile, astre  
 signum, i, *n* : le signe  
 succiduus, a, um : qui s'affaisse, fléchissant, se déroband  
 superstes, itis *adj.* : qui reste, qui survit, survivant, en survivant  
 supplicium, i, *n* : le supplice  
 taedium, ii, *n* : l'ennui, le dégoût  
 temo, onis, *m* : le timon (*pièce de bois longitudinale qui relie un chariot aux 2 animaux de trait, et passant entre eux*) ; mais Temo, onis, *m* peut aussi désigner le Chariot (= la Grande Ourse)  
 tempus, oris, *n* : le moment, le temps  
 tenebrae, arum, *f* : ténèbres

tot, *invar.* : tant, si nombreux  
trado, is, ere, didi, ditum : transmettre, remettre, livrer  
Triones, um, *m pl.* : les Trions (*ces 7 « bœufs de labour » sont les étoiles qui forment notre Grande Ourse ; ils seraient les bœufs d'Icare-le Bouvier ; cf infra*)  
uterus, i, *m* : ventre (de la mère)  
vagina, ae, *f* : fourreau  
vago, aris, ari : errer, vagabonde  
violo, as, are : profaner, outrager  
viscera, um, *n* : chair de sa chair, fruit de ses entrailles  
vividus, a, um : vivant  
vix, *adv.* : avec peine  
votum, i, *n* : souhait, désir

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ager, agri, *m* : terre, territoire, champ  
alter, era, erum : l'autre (de deux)  
cognosco, is, ere, novi, nitum : reconnaître  
finis, is, *f* : la limite, la fin ;  
iter, itineris, *n* : le chemin  
magis, *adv.* : plus  
munus, eris, *n* : le service rendu par, le bienfait  
nomine + *gén* : à cause de, du fait de  
post, *prép.* + *acc.* : après  
propior, oris : (*plus*) proche  
quo + *comparatif*...magis... : plus... plus...  
signum, i, *n* : le signe  
tempus, oris, *n* : le moment, le temps  
tot, *invar.* : tant, si nombreux  
trado, is, ere, didi, ditum : transmettre, remettre, livrer

#### **fréquence 2 :**

color, oris, *m* : teint du visage  
deduco, is, ere, duxi, ductum : emmener (*notamment* : emmener dans la maison de l'époux)  
erro, as, are : errer  
infero, es, ferre, tuli, illatum : amener  
pateo, es, ere, patui, - : être ouvert à, accessible à  
pello, is, ere, pepuli, pulsum + *abl* : chasser de  
plenus, a, um : plein ; plena + *gén* : enceinte de  
posterus, a, um : suivant  
pudor, oris, *m* : honte  
supplicium, i, *n* : le supplice  
vix, *adv.* : avec peine  
votum, i, *n* : souhait, désir

#### **fréquence 3 :**

admoveo, es, ere, movi, motum : faire avancer qqn, pousser vers, approcher de  
aperio, is, ire, ui, apertum : ouvrir  
caecus, a, um : qu'on ne peut voir : obscur, impénétrable, sombre  
extinctus, i, *m* : celui qui s'est éteint, le mort, le défunt  
genu, us, *n* : le genou  
hortor, aris, ari : encourager

luna, ae, *f* : lune  
 niger, gra, grum : noir  
 pendeo, es, ere, pependi, - : être suspendu  
 revoco, as, are : rappeler, rappeler en arrière  
 tenebrae, arum, *f* : ténèbres  
 vivus, a, um : vivant

**fréquence 4 :**

complector, eris, *i*, complexus sum : rassembler dans une formule, formuler, exprimer ,  
 présenter  
 confessus, a, um : qui avoue (*sa culpabilité*)  
 excedo, is, ere, cessi, cessum : se retirer, quitter  
 forsitan : peut-être  
 offendo, is, ere, fendi, fensum : se heurter contre, heurter  
 rus, ruris, *n* : la campagne  
 violo, as, are : profaner, outrager

**ne pas apprendre :**

ambo, ae, o (*dat. abl.* ambobus) : l'un et l'autre, les deux à la fois  
 arabs, abis, *m* : Arabe, d'Arabie ; Arabas : *acc. grec masculin pluriel*  
 ausum, *i, n* : l'entreprise hardie, audace  
 Bootes, ae, *m* : le Bouvier (*constellation boréale en forme de cerf-volant, comprenant Arcture-Eosphoros, et considérée par les anciens comme gardien du Pôle de l'Ourse, ou gardien du Chariot, qu'il paraît suivre*)  
 bubo, onis, *m* : hibou  
 cunctor, aris, ari : tarder, hésiter  
 deripio, is, ere, ripui, reptum + *abl.* : arracher de, dégaîner  
 devotus, a, um : voué aux dieux d'en bas, maudit  
 ensis, is, *m* : l'épée, le glaive  
 Erigone, es, *f* : Erigoné, *filles d'Icare, lorsqu'elle découvrit son père assassiné, se pendit de désespoir ; Erigoné, d'après Hyginus (1<sup>er</sup> siècle av JC), devint la figure de la constellation de la Vierge, dont l'étoile la plus brillante se nomme Spica, l'épi...*  
 exploro, a, are : explorer, faire la reconnaissance, vérifier, éprouver  
 funereus, a, um : funèbre, funeste, sinistre  
 Icarus, *i, m* : Icare, *père d'Erigone ; berger de l'Attique, il fut chargé par Dionysos de donner le vin aux humains ; après la première beuverie, des bergers enivrés le tuèrent ; Icare devint la constellation du Bouvier.*  
 intercipio, is, ere, cepi, ceptum + *datif* : soustraire, enlever, dérober à  
 intremesco, is, ere, mui : se mettre à trembler  
 intus, *inv.* : à l'intérieur  
 laeva, ae, *f* : la main gauche  
 latito, as, are : se cacher  
 letalis, is, e : fatal, mortel  
 longaeva, ae, *f* : la vieille  
 minuo, is, ere, ui, utum : diminuer, amoindrir  
 mortuus, a, um : mort  
 nescius, a, um : qui ne sait pas, ne sachant pas  
 nitidus, a, um : brillant, resplendissant, étincelant  
 obliquus, a, um : oblique, allant de côté, allant de biais  
 obscenus, a, um : indécent, impudique, immonde  
 omen, inis, *n* : présage

paeniteo, es, ere, ui + *gén*: se repentir de  
 palmiferus, a, um : porteur de palmiers, riche en palmiers  
 plastrum, i, n : le chariot ; Plastrum, i, n : le Chariot (*4 étoiles de la Grande Ourse*)  
 poples, poplitis, f : le jarret  
 preces, um, f. pl. : prière  
 requiesco, is, ere, quievi, quietum : se reposer, prendre du repos  
 revertor, eris, i, reversus sum : revenir, s'en retourner  
 Sabaeus, a, um : de Saba (*dans le Yémen actuel*)  
 sidus, eris, n : étoile, astre  
 succiduus, a, um : qui s'affaisse, fléchissant, se déroband  
 superstes, itis *adj.* : qui reste, qui survit, survivant, en survivant  
 taedium, ii, n : l'ennui, le dégoût  
 temo, onis, m : le timon (*pièce de bois longitudinale qui relie un chariot aux 2 animaux de trait, et passant entre eux*) ; mais Temo, onis, m peut aussi désigner le Chariot (= *la Grande Ourse*)  
 Triones, um, m pl. : les Trions (*ces 7 « boeufs de labour » sont les étoiles qui forment notre Grande Ourse ; ils seraient les boeufs d'Icare-le Bouvier ; cf infra*)  
 uterus, i, m : ventre (*de la mère*)  
 vagina, ae, f : fourreau  
 vagor, aris, ari : errer, vagabonde  
 viscera, um, n : chair de sa chair, fruit de ses entrailles